

## INTERTEKSTUALITI DAN KONFLIK SOSIAL DALAM *ANGIN TIMUR LAUT*

TUAN RUSMAWATI RAJA HASSAN  
*Universiti Kebangsaan Malaysia*  
rusmawati.ukm@gmail.com

MAWAR SAFEI  
*Universiti Kebangsaan Malaysia*  
mawar.safei@ukm.edu.my

### ABSTRAK

Kajian ini menumpukan pemerhatian terhadap hubungan dan proses antara teks dalam penghasilan novel Melayu. Hubungan dan proses itu dikaitkan dengan intertekstualiti iaitu fenomena wujudnya teks dalam sebuah teks atau apa yang dinamakan dialog antara teks. Kerangka kajian ini memanfaatkan gagasan oleh Julia Kristeva. Rumus intertekstual tersebut membentangkan hubungan antara hipoteks (cerpen) dengan hiperteks (novel) bagi melihat makna, proses yang diajukan dan kewajaran ia dilakukan pengarang. Kajian ini merujuk kepada kepengarangan S. Othman Kelantan yang memperlihatkan kecenderungan dan ketekalan terhadap karya-karya yang bersifat intertekstual. Teks yang difokuskan ialah *Angin Timur Laut* (1967) dengan cerpen awalnya dengan judul yang sama. Kajian ini menemukan bahawa dalam kerangka intertekstualiti, kepengarangan S. Othman Kelantan memperagakan kesetiaannya terhadap teks awal dalam genre cerpen yang kemudian dikembangkan menjadi novel. Hubungan intertekstualiti dalam cerpen ke novel dalam *Angin Timur Laut* termasuklah tema, plot, latar dan watak. Ia dikerjakan pengarang melalui proses penambahan, pengekalan, pengguguran, perubahan, mengada-adakan dan pengembangan. Ia dilakukan pengarang akibat beberapa faktor misalnya persekitaran, pengalaman hidup dan sejarah.

**Kata kunci:** S. Othman Kelantan; novel *Angin Timur Laut*; cerpen “Angin Timur Laut”; Julia Kristeva; intertekstualiti

### INTERTEXTUALITY AND SOCIAL CONFLICT IN *ANGIN TIMUR LAUT*

#### ABSTRACT

This study focuses on the relationship and the process in between texts in producing Malay novels. This is what has been categorized in intertextuality as “existence of text in a text” or “dialogue in a text”. It proposed by Julia Kristeva in her framework. She emphasized on the relationships between the hypotext (the short story) and the hypertext (the novel) for the author to achieve ultimate goal that is a text of his own. These analyses focused on S. Othman Kelantan’s novel titled *Angin Timur Laut* (1967) and his earlier short story in which happened to be using similar title. The findings showed that S. Othman Kelantan was still attached to his previous work. He manipulated the theme, plot, settings and characters elements to produce a so called a new text. It is to be found that the author had gone through similar processes in the framework proposed once by Kristeva’s intertextuality. It could be suggested that these processes were influenced by certain factors as his surroundings, personal life experience and

the related history.

**Keywords:** S. Othman Kelantan; *Angin Timur Laut* the novel; “Angin Timur Laut” the short story; Julia Kristeva; intertextuality

## PENGENALAN

Kajian ini meneliti secara khusus proses intertekstual dan kesannya dalam penghasilan novel karya S. Othman Kelantan. Kecenderungan melakukan kerja-kerja pemindahan dan pengembangan dalam karya dikesan berlaku seawal novel ketiganya iaitu *Angin Timur Laut* (1969)<sup>1</sup>. Novel ini antara lain mengisahkan tentang perjuangan manusia kerdil, manusia tertindas dan tertekan oleh persekitaran sosial, politik dan budaya. Pemilihan novel ini adalah berdasarkan kepada rasa ingin tahu mengenai konflik sosial yang dileraikan pengarang melalui garapan sosiobudaya yang berlaku di negeri Kelantan. Penghasilan karya-karya S. Othman Kelantan, rata-rata teguh ditunjangi oleh keakraban sosial dan keunggulan budaya warisan Kelantan, Negeri Cik Siti Wan Kembang (Dharmawijaya, 2004). Ditemukan bahawa, memahami karya ini seakan menyelami penderitaan masyarakat nelayan di Pantai Timur. Hal ini berhubung rapat dengan pengalaman hidup S. Othman Kelantan sewaktu tinggal bersebelahan perkampungan nelayan Pantai Sabak, dibentangkan kembali dalam *Angin Timur Laut* (Ahmad Kamal Abdullah, 1993).

Novel *Angin Timur Laut*, rata-rata membawa pembaca kepada cerpen awal S. Othman Kelantan yang menggunakan judul yang sama. Kedudukan “Angin Timur Laut” sebagai cerpen dikesani bersifat intertekstual kerana mendapat pengaruh dari novel *Orang Tua dan Laut*<sup>2</sup> (1952) seperti pemeragaan watak nelayan yang daif dan latar laut. Kecenderungan S. Othman Kelantan ini rata-rata dipengaruhi oleh pemikiran dan pembacaan terhadap karya novelis Barat kegemarannya iaitu Hemingway. Sebagai golongan sarjana sasterawan, karya besar sebegini menjadi inspirasi kepada S. Othman Kelantan untuk menghasilkan sebuah teks baru dan menyesuaikan tema dengan latar kehidupannya.<sup>3</sup> Ia diteguhkan dengan kenyataan S. Othman Kelantan bahawa *Angin Timur Laut* merupakan gambaran tentang kemiskinan hidup masyarakat nelayan di Kelantan (Ahmad Kamal Abdullah, 1993).

## KAEDAH KAJIAN

Bagi menyempurnakan kajian ini, kaedah dokumentasi atau kepustakaan digunakan bagi memperoleh sumber tentang teori intertekstualiti. Selain itu, buku-buku rujukan yang berkaitan dan kajian berupa tesis, latihan ilmiah, jurnal, artikel dan ulasan buku yang dihasilkan pengkaji tempatan dalam pelbagai majalah dan buku turut dianalisis di samping sumber sisipan dari laman sesawang turut dirujuk. Metod penyelidikan kualitatif ini secara khususnya melihat intertekstualiti sebagai salah satu corak kepengarangan pengarang Melayu yang diwakili oleh S. Othman Kelantan. Kajian berbentuk deskriptif yang digunakan merujuk kepada beberapa proses. Langkah pertama dimulai dengan pembacaan secara keseluruhan terhadap 11 buah novel S. Othman Kelantan yakni *Pengertian*, *Pertentangan*, *Angin Timur Laut*, *Perwira*, *Perjudian*, *Juara*, *Ruang Perjalanan*, *Wajah Seorang Wanita*, *Nagogho Astana*, *Orang Kota Bharu*, *Ustaz*. Setelah itu, batasan kajian dilakukan terhadap novel *Angin Timur Laut*.

Pembacaan secara terinci atau *close reading technique* terhadap novel ini dilakukan secara berperingkat. Proses ini digerakkan melalui tiga tahap. Pertama pembacaan dilakukan

terhadap novel secara sepintas lalu, kemudian pembacaan kedua mula mengambil kira isi penting yang berkaitan dengan teks awal iaitu cerpen. Akhir sekali adalah kaedah pembacaan yang menghubungkan-jalinkan perkaitan dan hubungan antara cerpen dan novel. Kemudian, analisis isi (*content analysis*) dikerjakan dengan mengenalpasti unsur-unsur dalam teks yang mengalami proses intertekstual misalnya tema, persoalan, plot, latar dan watak. Pengaplikasian 10 prinsip intertekstualiti secara selektif dalam analisis dilakukan.

## INTERTEKSTUALITI

“Intertekstualiti” berasal daripada perkataan Latin iaitu *intertexto* yang bermaksud siratan benang sewaktu menenun. Umum menyatakan bahawa teori intertekstualiti merupakan hasil garapan awal ahli linguistik Switzerland, Ferdinand de Saussure (Mohd Pozi Haji Masurori, 2004: 632).<sup>4</sup> Saussure menirukan perbincangan terhadap persoalan dasar iaitu tanda bahasa yang diwakili dua bahagian iaitu konsep (*signified*) dan bunyi imej (*signifier*).<sup>5</sup> Semiotik hanya sesuai untuk menganalisis karya yang berbentuk abstrak dan absurd. Merasakan bahawa terdapat kelemahan dalam strukturalisme gagasan Saussure untuk menganalisis karya Russia pada zamannya, mewajarkan Mikhail Bakhtin<sup>6</sup> menggunakan pendekatan lain untuk menafsir karya Russia. Bakhtin mula mengaplikasikan aspek kebahasaan ke genre kesusasteraan sekitar tahun-tahun 1920-an (Mana Sikana, 1995: 193). Dalam buku *The Dialogic Imagination* (1981),<sup>7</sup> Bakhtin menggunakan konsep dialogik. Asas teori “dialog” Bakhtin ialah pengucapan yang lampau mempengaruhi pengucapan hari ini atau tiada pengucapan tanpa hubungan dengan pengucapan lain.

Julia Kristeva merupakan tokoh yang mengembangkan lagi teori dialogik Bakhtin ini. Kristeva tidak lagi menggunakan istilah *dialogic* tetapi menggantikannya dengan *intertextuality*. Konsep *intertextuality*<sup>8</sup> pertama kali diperkenalkan Kristeva kepada khalayak kesusasteraan Perancis pada tahun 1960-an menerusi tulisannya “*Le mot, le dialogue et le roman*” (Mawar Shafei, 2005: 22).<sup>9</sup> Fahaman intertekstualiti dalam kajian ini adalah berdasarkan definisi asas Kristeva bahawa “...any text is the absorption and transformation of another” menerusi *Semiotika and Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art* (1980) (Mana Sikana, 1998: 197).<sup>10</sup> Kristeva kemudian melanjutkan proses dialog Bakhtin dengan merincikannya kepada beberapa prinsip asas seperti petikan (*quotation*), penyerapan (*absorption*), pemindahan (*transposition*) dan pengubahan (*transformation*).

Rumus intertekstualiti Kristeva mengatakan bahawa proses kreatif seseorang pengarang bertolak dari teks yang lebih awal dengan berlaku beberapa proses pengubahan, penyerapan atau petikan. Kristeva melihat sesebuah teks terbina daripada pelbagai teks yang lebih awal dengan merincikan tiga perkara iaitu apa proses yang berlaku, bagaimana ia dilakukan dan mengapa ia dilakukan oleh pengarang. Menurut Kristeva, kreativiti seseorang individu ditentukan oleh unsur luaran dan unsur-dalam yang mendominasi pemikiran mereka. Dalam struktur atasan minda terkumpul segala unsur luaran manakala unsur-unsur dalaman menghuni struktur bawahan minda. Unsur-unsur luaran merangkumi pengalaman pengarang, budaya, agama, kepercayaan, tradisi, aspek sosial, sejarah, moral, pendidikan, falsafah, sikap, ideologi serta apa-apa yang memberi sumbangan kepada pembinaan sesebuah karya sastera. Manakala unsur-unsur dalaman merujuk kepada estetika, imaginasi dan ilusi pengarang itu sendiri.

Gabungan kedua-dua unsur iaitu unsur luaran dan dalaman mempengaruhi kreativiti pengarang semasa proses penciptaan karya. Faktor luaran mempengaruhi pemikirannya dari aspek pemilihan tema, pelukisan latar dan penampilan watak dalam karya yang ditangani

pengarang. Malah intertekstualiti menyifatkan sesebuah karya itu sebagai cerminan diri pengarang, semua yang berada dalam minda pengarang akan mengalir ke dalam karyanya kerana unsur-unsur luaran tidak boleh dipisahkan semasa proses penciptaan karya. Malah segala unsur ini akan menyerap ke dalam teks yang dihasilkan dan dapat dikesan dalam karya terbabit. Proses ini penting untuk melihat fungsi dan tujuan kehadiran teks tersebut (Mawar Safei, 2005: 24). Hubungan cerpen ke novel melibatkan satu jalinan proses membentuk karya baru bukan sahaja daripada segi bentuk malah makna. Fenomena ini dikesan sebagai salah satu idiosinkrasi kepengarangan S. Othman Kelantan yang cenderung bereksperimen khususnya dalam pembentukan semula teks awal. Ia juga mengajukan ketekalan tema kehidupan masyarakat Melayu di Kelantan dalam sebahagian besar karyanya.

### SKOP DATA

Untuk mencapai dasar kajian iaitu memperlihatkan “hubungan antara teks” yang berlaku antara teks terdahulu dengan teks terkini karya S. Othman Kelantan, maka kajian ini dibataskan kepada novel *Angin Timur Laut* (1969) sahaja. Karya S. Othman Kelantan dipilih sebagai objek kajian berdasarkan ketekalan, kepengarangan, kreativiti serta kecenderungan pengarangnya dalam mengadun, mengubah dan mengulang semula watak, latar dan isu yang sama ke novel sebagaimana diperagakan dalam cerpen terdahulu.<sup>11</sup> S. Othman Kelantan memperlihatkan kecenderungan sejak awal melakukan proses intertekstual antaranya pemindahan dan pengembangan dalam karya-karyanya. Ia dihadirkan seusai novel keempatnya iaitu *Angin Timur Laut*.<sup>12</sup>

### DARI “ANGIN TIMUR LAUT” KE *ANGIN TIMUR LAUT*

Hipoteks yang memacu kepada penghasilan novel ini adalah cerpen “Angin Timur Laut” (1967)<sup>13</sup> berdasarkan kesan *de javu*. Seusai meneliti tajuk novel ini, ia menerbitkan kembali ingatan terhadap cerpen “Angin Timur Laut”. Pengekalan tajuk kedua-dua teks ini membuktikan bahawa pengarang mahu memberi penegasan terhadap kegetiran hidup nelayan Pantai Timur menerusi pertambahan episod dan watak-watak lain. Hal ini pernah diungkapkan S. Othman Kelantan sewaktu diwawancara Ilias Zaidi bahawa, beliau mahu memanfaatkan ruang lingkup novel untuk menggambarkan secara rinci tentang kemiskinan kaum nelayan Pantai Timur yang terpaksa berhadapan dengan golongan kapitalisme (Ahmad Kamal Abdullah, 1993). Pengalaman ini misalnya ketika beliau pernah berhadapan dengan nelayan yang terpaksa menjerat masa depan masing-masing kepada tauke Melayu kerana terikat dengan bantuan seperti bot, pukut dan jaring. “Keterikatan” ini seakan merelakan apa sahaja bentuk penindasan yang dilakukan oleh jeragan tersebut.

Ragam intertekstualiti<sup>14</sup> ini menunjukkan berlakunya proses silang genre iaitu cerpen ke novel. Kreativiti yang dimiliki S. Othman Kelantan terpancar melalui beberapa penambahan bab dalam hiperteks (novel) yang bertujuan untuk menegaskan dan memperjelaskan lagi gambaran pengarang tentang keperitan hidup masyarakat nelayan Pantai Timur. Didapati, sebahagian besar novel *Angin Timur Laut* mengalami perubahan daripada segi persoalan, plot, latar dan watak. Selain itu, tema dan persoalan dalam hipoteks masih dikekalkan dan sebahagiannya ditambah. Kesenambungan ini menjadi dalil tentang kecenderungan S. Othman Kelantan menghasilkan novel intertekstual seawal dekad 60-an.

## TEMA KEMISKINAN

Terdapat pelbagai definisi tentang kemiskinan yang dikemukakan beberapa pengkaji namun masalah timbul dalam memberikan definisi yang mewakili kerana konsep berbeza mengikut negara atau budaya (Sudhir Ahmad, 1993). Konsep kemiskinan bukan sahaja dilihat daripada tingkat pendapatan dan cara hidup seseorang tetapi norma-norma sosial, kebudayaan dan falsafah hidup. Kemiskinan merujuk kepada fenomena kekurangan daripada pelbagai dimensi. Menjadi miskin menyebabkan seseorang beranggapan mereka diketepikan dalam proses membuat keputusan dalam masyarakatnya sendiri, didiskriminasi masyarakat, hilang rasa kesepunyaan kepada masyarakat dan menjurus kepada menjadi mudah terdedah kepada jenayah bandar.

Dalam konteks kajian ini, didapati hiperteks masih mengangkat tema kemiskinan dan penderitaan hidup nelayan di Pantai Timur. Hal ini disentuh pengarang dalam satu sesi wawancara (Ahmad Kamal Abdullah, 1993). Walaupun novel ini terhasil sepuluh tahun selepas kemerdekaan, namun kemiskinan rakyat di Kelantan masih tidak dapat diatasi. Berikut dinyatakan,

“...Penderitaan dan kesengsaraan tidak pernah bertukar sejak sebelum merdeka sampai merdeka sekarang. Tiba-tiba dada Saleh dipenuhi setan. Iblis berlari-lari dalam dadanya. Guna apa merdeka? Guna apa mengundi? Guna apa semuanya? Untuk mengangkat orang naik jadi besar? Untuk meletakkan taraf hidup golongan kecil manusia kepada gaji yang beribu-ribu ringgit sebulan?...” (hlm. 34).

Kesan daripada penekanan tema kemasyarakatan pada tahun sebelumnya sedikit sebanyak memberi impak kepada penghasilan novel dekad 60-an. Kemelaratan, kedaifan dan penderitaan hidup dilukiskan melalui watak Saleh, Lijah dan enam orang anak mereka. Kemiskinan masih menjadi fenomena yang lumrah walaupun pada waktu itu Malaysia telah mencapai kemerdekaan. Pengarang menggambarkan bahawa kehidupan rakyat berpendapatan rendah masih tidak terbela dengan bantuan dan kemudahan prasarana yang lengkap. Dalam pembangunan agenda penyelidikan global, adalah penting untuk mengkaji usaha kerajaan Malaysia menangani fenomena kemiskinan bandar selepas kemerdekaan.

Maka banyak cara yang dilakukan kerajaan untuk menghapuskan kemiskinan termasuklah meningkatkan kemahiran, semangat bekerja dan produktiviti, pembukaan tanah, pendidikan, subsidi pertanian dan mewujudkan sistem kredit mikro (Samir Muhazzab Amin dan Sara Shakilla Mohd Salim, 2012: 81-89). Pelbagai dasar pembangunan yang mencakupi aspek ekonomi dan social dalam tempoh Dasar Ekonomi Baru (DEB) (1971-1990), Rangka Rancangan Jangka Panjang ke-2 (1991-2000) dan Rangka Rancangan jangka Panjang ke-3 (2001-2010) diperkenal bagi tujuan mengatasi masalah kemiskinan. Dalam tempoh 30 tahun semenjak DEB diperkenalkan, kemiskinan mutlak bagi keseluruhan negara dapat dikurangkan daripada 49.3 peratus (1970) kepada 5.3 peratus (2000).

Walaupun kadar kemiskinan dapat dikurangkan, sektor pertanian dan perikanan masih berada pada tahap kemiskinan yang tinggi. Sektor perikanan adalah bahagian penting dalam pembangunan pertanian di negara ini yang menyumbang 1.47 peratus Keluaran Dalam Negara Kasar (KDNK). Walaupun peratusannya kecil berbanding sektor lain, tetapi ia merupakan pengeluar sumber protein utama bagi diet penduduk negara ini dan membuka peluang pekerjaan kepada 82, 200 orang nelayan. Menurut Urus Setia Program Pembasmian Kemiskinan (PPRT) (2000), rata-rata nelayan yang menyertai program ini memperoleh pendapatan RM460 sebulan. Namun begitu, ia tidak dapat menggambarkan perubahan terhadap sosio-ekonomi mereka

kerana kos sara hidup semakin tinggi.

Dalam tempoh Rancangan Malaysia ke-9, kerajaan berusaha mengekalkan kadar inflasi yang rendah dan harga yang stabil. Bagi mengurangkan tekanan harga, kerajaan juga melaksanakan beberapa langkah bagi memastikan bekalan barangan dan perkhidmatan adalah mencukupi untuk memenuhi permintaan yang semakin meningkat. Langkah anti inflasi lain termasuklah memantau pergerakan harga, mengelak peningkatan harga yang melampau dan mencegah amalan jualan yang tidak sihat. Terkini, melalui Lembaga Kemajuan Ikan Malaysia (LKIM) kerajaan menyediakan dana sebanyak RM 20.9 juta untuk meringankan beban hidup kira-kira 2000 nelayan Kelantan merangkumi empat jajahan iaitu Tumpat, Kota Bharu, Bachok dan Pasir Puteh. Ia merangkumi bantuan sara hidup sebanyak RM 200 seorang berikutan kenaikan harga diesel daripada RM 1 kepada 1.80 seliter. Matlamat kerajaan ialah untuk membantu golongan sasar iaitu nelayan miskin, termasuk mereka yang dikategorikan di bawah program e-Kasih.

*Angin Timur Laut* didapati sebagai sebuah novel yang sarat dengan isu ekonomi dan sosial yang saling berkaitan. Komuniti pesisir pantai di Kelantan secara tradisinya merupakan komuniti nelayan pantai (Norhayati Saat, 2011:95). Pada tahun-tahun 1960-an, didapati golongan ini hanya menjalankan sistem ekonomi sara diri dan pendapatan mereka sekadar cukup makan. Mata pencarian mereka bukan sahaja dipengaruhi oleh cuaca seperti musim tengkujuh tetapi juga kekurangan modal, teknologi, serta kekurangan pengetahuan mencari pasaran, kemahiran kerja serta motivasi untuk menjadi nelayan usahawan. Kebergantungan hidup komuniti pesisir pantai ini terhadap alam semula jadi menyebabkan keadaan hidup dan persekitaran mereka mempunyai kelainan berbanding komuniti lain di Malaysia.

Kajian Raymond Firth (1966) menerusi *Malay Fisherman: Their Present Economy* memberikan analisis terperinci tentang produktiviti, pemasaran dan agihan dalam komuniti nelayan Melayu Perupok di Bachok yang dikaitkan dengan struktur dan nilai komuniti (Ishak Shari, 1992). Menurut Raymond Firth, masalah yang sukar dibanteras ialah berkait dengan masalah produktiviti. Hal ini kerana ia lazimnya berkait rapat dengan masalah meningkatkan pendapatan dan taraf kehidupan nelayan. Kajian pertama Raymond Firth yang dilakukan pada tahun 1939-1940 menyatakan tiga faktor pengeluaran rendah nelayan, iaitu ketiadaan penggunaan peralatan moden, sebahagiannya dengan sifat konservatif dan kekurangan modal untuk meningkatkan keusahawanan mereka ke peringkat teknikal yang tinggi. Hal ini turut diperagakan S. Othman, misalnya:

“...Tangannya memintal-mintal tali tasi untuk kail tenggiri. Mata kail itu diikat kukuh-kukuh. Kemudian dipintal dua supaya tahan dari rempuhan gigi tenggiri empat puluh kati...” (hlm. 7).

“...Dua saingannya hebat-hebat belaka. Pukat tangkul yang berbidang-bidang, pakai motor pula. Dan paling melukakan hatinya, malah inilah yang ditakuti para nelayan umumnya, pukat harimau. Saleh menggeletar tiba-tiba. Pukat harimau itu benar-benar memburu rezeki kaum nelayan. Dan orang-orang kecil sepertinya akan mengikat perut berbulan-bulan apabila pukat gila itu berlabuh dikawasannya...” (hlm. 20).

Berdasarkan petikan tersebut, didapati pengarang mengada-adakan isu ekonomi. Proses ini dikerjakan pengarang untuk mengukuhkan konflik pada Saleh. Watak utamanya digambarkan sering menghadapi masalah dengan nelayan lain yang menggunakan pukat harimau dan peralatan yang lebih canggih. Hal ini kerana, kedatangan mereka sangat memberi kesan kepada hasil perolehan Saleh yang hanya menggunakan kail untuk menangkap ikan.

Kajian susulan Raymond Firth pada 1963 iaitu kira-kira 20 tahun kemudian, di tempat

yang sama mendapati bahawa produktiviti melalui pendapatan nelayan masih rendah walaupun teknologi semakin baik dan kemudahan modal semakin meluas. Hal ini kerana, pada zaman tersebut telah wujud satu kekuatan gerak kuasa ekonomi dalam pembentukan satu jenis masyarakat baru. Proses-proses ekonomi dikatakan memperluaskan jurang di antara para pengusaha kapitalis dengan para nelayan.

Selain Raymond Firth, Professor Diraja Ungku Abdul Aziz Ungku Abdul Hamid juga meneruskan penelitian mengenai kemiskinan khususnya dalam kalangan komuniti desa pada tahun 1987 (Ishak Shari, 1992). Rumusan utama daripada kajian Ungku Aziz ke atas golongan Melayu miskin di desa disebabkan daya usaha rendah, penindasan, kekurangan modal dan keadaan terbiar. Justeru, beliau menyatakan bahawa penghapusan kemiskinan Melayu harus bermula dengan memadamkan penindasan, meninggikan daya usaha melalui pelajaran, pengenalan teknologi moden ke dalam kegiatan ekonomi desa dan membetulkan keadaan yang terbiar.

Novel ini turut menumpukan perhatian kepada mobiliti sosial dalam kalangan komuniti pesisiran pantai di Kelantan. Konsep mobiliti sosial merujuk kepada proses seseorang individu berubah atau bergerak daripada satu kedudukan kepada kedudukan yang lain dalam sesebuah masyarakat; kedudukan itu dipersetujui umum yang boleh memberikan nilai hierarki secara khusus (Norhayati Sa'at, 2011). Apabila mengkaji mobiliti sosial, ia sebenarnya menganalisis perubahan atau pergerakan yang dialami individu daripada kedudukan yang dimiliki pada tingkat tertentu kepada kedudukan baru sama ada kedudukan yang tinggi atau rendah dalam sistem sosial.

Mobiliti sosial boleh dinilai melalui kedua-dua peringkat, iaitu secara inter-generasi dan intra-generasi. Mobiliti inter-generasi atau (mobiliti antara generasi) ialah perubahan taraf sosial yang berlaku di antara satu generasi dengan satu generasi yang lain. Dalam mobiliti inter-generasi juga dilihat sejauh mana peluang-peluang itu dibuka kepada anak-anak adalah ditentukan oleh kelas sosial atau kadar pendapatan ibu bapa. Manakala mobiliti intra-generasi atau (mobiliti dalam satu generasi) ialah perubahan kedudukan sosial yang berlaku dalam hayat hidup seseorang individu itu. Pada sisi mobiliti intra-generasi dilihat kedudukan sosial seseorang individu itu atau perubahan kadar pendapatan dalam kehidupan di sepanjang hayat hidup mereka sendiri. Jika ditelusuri mobiliti sosial dalam *Angin Timur Laut*, didapati pengarang menerapkan mobiliti intra-generasi sepertimana petikan berikut:

“...Sudah hampir lima puluh tahun Saleh berjuang di laut. Sudah sepuluh anak, Saleh membuat medan perjuangan di laut...” (hlm. 1).

“...Dan lebih hebat dari itu, setiap orang yang berhutang kepadanya, tidak boleh menjual ikan-ikan yang ditangkap, sebelum menjelaskan hutang-hutangnya. Dan cara penjualan itu jauh lebih murah dari harga pasaran biasa. Jeragan Jusuh beroleh keuntungan beratus-ratus kali ganda. Dan cara itulah hidupnya sepanjang tahun. Sampai dia kaya...” (hlm. 29).

Pemeragaan watak “si miskin” dan “si kaya” oleh S. Othman Kelantan ini seakan membenarkan analisis struktural yang pernah mengaitkan aspek kelas sangat berhubung rapat dengan kedudukan individu dan golongan dalam sistem stratifikasi sosial. Susun lapis dalam masyarakat secara tidak langsung menunjukkan ketidaksamaan dan ketidakadilan yang berlaku dalam masyarakat. Ketidakadilan yang berlaku dalam masyarakat kapitalis lazimnya berdasarkan kepada ketidaksamaan kelas. Jeragan Jusuh dilihat sebagai golongan kapitalis yang menjerat kehidupan nelayan Kampung Sabak dengan hutang piutang.

Persoalan *Angin Timur Laut* tersebut diperkukuhkan dengan penggunaan gaya bahasa. Ia bertujuan untuk mempernampakkan lagi sesuatu gambaran yang ingin disampaikan oleh pengarang. Oleh yang demikian, persoalan dan gaya bahasa sangat berhubung erat. *Angin Timur Laut* menyaksikan kreativiti pengarang dalam mengadun kepelbagaian gaya bahasa sehingga mengampuhkan keindahan bahasa berbanding teks awal. Ia melibatkan penggunaan pelbagai gaya bahasa perlambangan seperti berikut,

- i. Personifikasi: "...merenung tubuh malam yang ganas..." (hlm. 90).
- ii. Simile: "...Lijah setia seperti anjing..." (hlm. 24).
- iii. Metafora: "...Nelayan-nelayan lain juga benar-benar ditumbuk kegelisahan yang tidak terhingga..." (hlm. 32).
- iv. Hiperbola: "...Angin kemiskinan dan penderitaan..." (hlm. 43).

Penggunaan personifikasi "merenung tubuh malam yang ganas" digunakan pengarang untuk menggambarkan persoalan tentang kegetiran hidup sewaktu musim banjir. Kepayahan yang dilalui watak Saleh sewaktu berhadapan dengan suasana air yang naik melebihi lima kaki sehingga menenggelamkan kebanyakan rumah jirannya pada suatu malam benar-benar dirasai khalayak. "Ganas" yang dimaksudkan pengarang adalah kerakusan banjir yang membadai sehingga mengakibatkan kehilangan harta benda dan nyawa. Gaya simile "setia seperti anjing" dimasukkan pengarang untuk melukiskan persoalan kesetiaan seorang isteri terhadap suami. Anjing merupakan antara binatang yang sangat patuh kepada tuannya. "Kesetiaan" yang dimaksudkan pengarang bukanlah menyamakan sifat seorang isteri seperti anjing, sebaliknya kesudian isteri Saleh, Lijah dalam berkongsi susah dan senang bersama suaminya.

Sementara metafora "ditumbuk kegelisahan" dipakai pengarang untuk menonjolkan persoalan eratinya ikatan persahabatan antara nelayan pantai timur. Kehilangan Dolah Butut nyata menimbulkan rasa kebimbangan dan kegusaran dalam diri rakan nelayannya yang lain. Ini berikutan perhubungan silaturrahim yang terjalin sementelah sama-sama mencari rezeki di lautan dan sering menghabiskan masa bersembang di kedai kopi dirasakan begitu kuat. Hiperbola "angin kemiskinan" memperagakan persoalan kemunduran masyarakat nelayan. Ini kerana apabila tibanya musim banjir, nelayan tidak dapat menangkap ikan. Akibatnya mereka terpaksa berhutang dan menjerat diri mereka dengan golongan kapitalis yang dengan sengaja mengambil kesempatan mengaut keuntungan dalam jangka masa yang lama.

Contoh-contoh berkenaan memberi gambaran bahawa pemeliharaan gaya bahasa sangat diberi penekanan oleh S. Othman Kelantan bagi menghasilkan sesebuah karya yang bermutu dan bermakna. Hal ini dinyatakan beliau dalam *Jambak 1* (1993) bahawa penulis harus mempunyai kekuatan bahasa dan pengungkapannya dalam kerja penciptaan. S. Othman Kelantan mengambil pendekatan tersendiri dengan menyimpan sebuah fail dikenali sebagai "surat-surat cinta" yang dipenuhi dengan bahasa puitis sepertimana kata beliau;

"Demikian kesan langsung daripada penulisan surat-surat cinta itu. Bahasa yang dipilih begitu rupa, indah-indah dan mendatangnya kesan bunyi yang mengasyikkan. Namun begitu, penggunaannya bukan secara berlebihan, ia fungsional..." (hlm. 229).

Perubahan diksi dalam *Angin Timur Laut* turut memacu kepada ketinggian estetika berbanding "Angin Timur Laut". Antara lain khalayak turut dibentangkan dengan penggunaan ayat yang lebih puitis walaupun sama dari segi maksud sebenar cerita antara kedua-dua teks. Pembaikan ini membantu mengampuhkan keindahan lenggok bahasa berbanding teks awal. Nilai estetika berbeza jelas dalam kedua teks ini,

- i. Hipoteks  
"...Pak Mat melihat, doa isterinya sudah tidak ada. Doa anak cacatnya juga tidak



ada. Pak Mat sempat menyebut nama Tuhan ketika sampan koleknya dipesongkan oleh gelombang dan angin...” (hlm. 24).

ii. Hiperteks

“...Tiba-tiba dia melihat doa anaknya yang cacat sudah hilang. Doa itu hilang. Doa anak cacatnya tiada lagi dalam gelombang yang beratus-ratus itu. Dia hanya dapat melihat tangan ‘Izrail yang kasar dan ganas terapung-apung di atas permukaan laut. Dia sempat menyebut dua patah kalimah suci, ketika sebuah gelombang melingkup koleknya...” (hlm. 140).

Melalui pemerian ini, dapat diperihalkan cabaran yang terpaksa diharungi Saleh demi mencari sesuap nasi. Perhatikan bagaimana keperitan hidup watak disampaikan pengarang. Kerja pembaikan ini dilakukan S.Othman Kelantan kerana keyakinannya berpegang pada gaya sendiri dan tidak terpengaruh dengan langgam penulisan pengarang lain (Ahmad Kamal Abdullah, 1993). Namun begitu, usaha mendapatkan gaya sendiri menuntut proses yang panjang.

### PLOT DAN KONFLIK

Plot adalah naratif tentang aksi yang dirangsangkan, yang melibatkan konflik atau persoalan yang akhirnya diselesaikan (Johan Jaafar, 1983: 32). Sebuah “naratif” tidak semestinya bererti satu urutan peristiwa yang sederhana walaupun biasanya perkembangan cereka itu boleh disifatkan kronologis. Ini kerana plot tidak semestinya berlaku mengikut urutan waktu. Cerita yang baik bersandar kepada logika dan plot adalah unsur yang menimbulkan logika itu. Sesuatu peristiwa dianggap munasabah jika berlaku dalam rangka sebab dan akibat. E.M Foster dalam bukunya *Aspects of the Novel* (1955) membuat kesimpulan bahawa, setiap peristiwa dari awal hingga akhir berdasarkan hukum sebab dan akibat. Susunan cerita pula bergantung pada imaginasi dan kreativiti pengarang.

Plot dalam kebanyakan karya mempunyai bahagian awal, tengah dan akhir. Plot memberikan banyak kesan dalam perubahan penting nasib watak sebagai komplikasi dan bahagian sesudahnya sebagai perelaian. Istilah-istilah seperti “penyelesaian”, “aksi turun” dan “peleraian” sebenarnya tidak cukup memuaskan untuk menyimpulkan pengertian suatu plot. “Penyelesaian” kelihatannya memberi gambaran satu pengakhiran yang kemas sedangkan sebuah cerita mungkin ditutup dengan kesedaran bagi seorang watak bahawa kesulitan yang dihadapi tidak akan mencapai jalan sudah. Persoalan plotnya ialah bagaimana watak menghadapi keadaan itu dan bagi pembaca terkesan bahawa watak tersebut tidak akan menemui jalan keluar. Berikut dinyatakan,

JADUAL 2. Bab dalam *Angin Timur Laut*

| Bab   | Plot   |
|-------|--|
| Bab 1 | Saleh tidak turun ke laut kerana angin kencang dan ombak besar                 |
| Bab 2 | Saleh menghabiskan masa di Warung Pak Nik Lah                                  |
| Bab 3 | Saleh berjumpa jirannya Bidin, seorang pemajak penyu                           |
| Bab 4 | Kolek rakannya, Mat Dolah Butut dipukul ribut dan mayatnya tidak dijumpai      |
| Bab 5 | Saleh cuba ditipu Jeragan Jusuh  |
| Bab 6 | Jamal terpijak depu (ikan berduri dan beracun)                                 |
| Bab 7 | Saleh menangkap udang galah untuk dijual                                       |
| Bab 8 | Pak Cu Lah Mek Mas mencuri udang dalam temeran Saleh                           |
| Bab 9 | Saleh dituduh mencuri udang dalam tameran Pak Cu Lah Mek Mas dan dipaksa bayar |

|        |  |
|--------|--|
|        | ganti rugi   |
| Bab 10 | Banjir melanda Kg.Sabak  |
| Bab 11 | Salah sekeluarga dan jirannya ditempatkan di Maktab Perguruan Kota Bharu |
| Bab 12 | Bergotong-royong membersihkan rumah setelah dibenarkan pulang            |
| Bab 13 | Peminangan Leha oleh Imam Ghani  |
| Bab 14 | Kematian Saleh akibat kolek dipukul ribut di laut                        |

---

*Angin Timur Laut* mengandungi 14 bab. Jadual 2 menunjukkan bahawa bab 1 sehingga bab 13 diadakan pengarang untuk menampal kelompangan plot teks ini berdasarkan kutipan dari pengalaman hidup yang tidak dapat diluahkan dalam hipoteks sebelumnya. Rata-rata plot ini berperanan untuk menimbulkan konflik dan memberi gambaran tentang kepayahan hidup nelayan sewaktu musim banjir serta penindasan golongan kapitalis. Dikesani bahawa hipoteks dipindahkan pengarang dalam bab terakhir dalam hiperteks dan ia bukan hasil pengembangan sepenuhnya daripada hipoteks. Ini kerana pengarang melakukan kerja penambahan episod bermula dari bab 1 sehingga bab 13. Kerja-kerja pembaikan ini memberi ruang untuk memperjelaskan lagi konflik watak Saleh. Rata-rata perubahan yang dilakukan pengarang juga bertujuan untuk memantapkan hiperteks dengan plot dan jalan cerita yang lebih kukuh. Pengulangan daripada hipoteks pada bab terakhir hiperteks bertindak sebagai penegasan terhadap kesignifikan kedua teks ini.

Terdapat beberapa teknik penceritaan yang digunakan pengarang dalam menghasilkan sesebuah karya. Teknik imbas kembali merupakan suatu teknik pengarang mengenang semula peristiwa yang pernah dialaminya. Peristiwa itu boleh diimbas kembali melalui pemerian pengarang atau khayalan, dialog, monolog, atau monolog dalaman. Imbas muka merupakan cara pengarang memberikan bayangan awal atau ramalan tentang sesuatu peristiwa yang akan berlaku kesan daripada aksi-aksi watak dalam cerita berkenaan. Imbas muka dapat mewujudkan keyakinan dalam kalangan pembaca terhadap sesuatu yang akan berlaku. Ketegangan (*suspens*) ialah peristiwa dalam cerita yang menimbulkan keadaan tertanya-tanya atau perasaan ingin tahu dalam kalangan pembaca tentang peristiwa yang akan berlaku selanjutnya. Misalnya, *Angin Timur Laut* dikesan mengaplikasikan teknik ketegangan. Ia digarap pengarang dalam episod kehilangan Dolah Butut sewaktu menangkap ikan di laut (hlm. 40).

Teknik ketegangan digunakan pengarang bagi menyembunyikan keputusan terhadap sesuatu kejadian (Rahman Shaari, 1987). Jika sesebuah plot dapat diduga pembaca, keadaan ketegangan akan surut atau mungkin terhapus sama sekali. S.Othman Kelantan menggunakan teknik ketegangan untuk memancing keterujaan khalayak untuk melanjutkan pembacaan bagi mengetahui kesudahan cerita *Angin Timur Laut*. Episod kehilangan Mat Dolah Butut menimbulkan pelbagai persepsi masyarakat Kampung Sabak. Ada penduduk yang mengatakan jasadnya dimakan jerung dan tidak kurang mendakwa Mat Dolah Butut dimakan hantu laut.

## LATAR LAUT

Latar berperanan memberikan suasana kepada peristiwa dan manusia yang terdapat dalam cerita (Johan Jaafar, 1983). Latar penting dalam mengembangkan tema, persoalan, plot, watak, dan perwatakan. Idea, plot, dan watak akan lebih “hidup” jika berada dalam situasi pelbagai latar. Latar merangkumi pelukisan geografi, topografi, pemandangan, bangunan, peralatan, tanggungjawab watak, waktu misalnya. Didapati, *Angin Timur Laut* masih mengekalkan latar laut bagi menegaskan kebergantungan hidup wataknya sebagaimana yang diperagakan dalam hipoteks. Contohnya;

- i. Hipoteks  
“...Tuhan mengerti tujuannya turun ke laut. Tuhan tahu maksudnya yang mulia. Mengaut rezeki untuk disuapkan kepada enam buah mulut yang tahu mengunyah, tidur dan berak...” (hlm. 18).
- ii. Hiperteks  
“...Biar Angin Timur Laut mengamuk berbulan-bulan. Saleh mesti ke laut juga. Dia tahu, nasinya ada di laut. Bajunya ada di laut. Kain-kain anaknya ada di laut...” (hlm. 5).

Dilihat pengarang menjadikan laut sebagai satu perlambangan. Latar dalam *Angin Timur Laut* seakan membawa kepada persoalan rumit iaitu simbolisme dalam kesusasteraan. Simbol merupakan sebarang objek yang memberi makna yang lebih luas dari objek itu sendiri. Dalam konteks ini, laut digambarkan pengarang sebagai punca rezeki oleh Saleh dan keluarganya. Hasil tangkapan yang diperoleh dijual kepada peraih. Wang dari hasil jualan digunakan untuk membeli barang keperluan dapur, pakaian dan keperluan utama yang lain. Oleh yang demikian, walaupun dalam keadaan cuaca yang tidak menentu, Saleh tetap turun ke laut kerana hanya itu sahaja punca rezeki utamanya. Latar laut tidak hanya bermaksud air yang biru, penuh dengan kehidupannya tetapi lebih membawa makna penghidupan kepada Saleh. Selain itu, ombak yang menderu bermaksud halangan dan rintangan yang terpaksa ditempuhi Saleh sepanjang kehidupannya. Justeru pengekalatan latar laut dilakukan pengarang untuk memberi penegasan terhadap konflik Saleh.

Laut digambarkan dalam surah An-Nur bahawa diumpamakan orang kafir yang tidak mendapat hidayah Allah seperti berada di dasar laut yang dalam. Ini menunjukkan bahawa iman merupakan suatu yang dapat memandu manusia ke jalan yang benar. Tanpa keimanan dalam diri setiap manusia, mereka mudah terjebak dengan perkara-perkara yang dimurkai Allah.

“Atau (orang-orang kafir itu keadaannya) adalah umpama keadaan (orang yang di dalam) gelap-gelita di lautan yang dalam, yang diliputi oleh ombak bertindih ombak; di sebelah atasnya pula awan tebal (demikianlah keadaannya) gelap-gelita berlapis-lapis, apabila orang itu mengeluarkan tangannya, dia tidak dapat melihatnya sama sekali dan (ingatlah) sesiapa yang tidak dijadikan Allah menurut undang-undang peraturan-Nya mendapat cahaya (hidayat petunjuk) maka dia tidak akan beroleh sebarang cahaya (yang akan memandunya ke jalan yang benar)”

(Surah An-Nur: 40)

Menerusi ayat “*mawjun fauqihi minmawjun*” ada dinyatakan tentang kewujudan ombak yang berlapis-lapis. Kejadian ini disebabkan oleh ketumpatan air laut dan suhu yang berubah mengikut kedalaman air. Ketumpatan air berubah mengikut kedalaman air disebabkan oleh daya tarikan graviti. Kawasan paling bawah yang paling tumpat, paling atas kurang tumpat dan suhu menjadi semakin rendah bila kedalaman bertambah. Kedua-dua elemen ini apabila digabungkan akan menghasilkan sifat laut yang berlapis-lapis. Lapisan air laut bergerak dengan kelajuan yang berbeza dan akan bergeser antara satu sama lain lalu membentuk ombak berlapis antara satu sama lain. Pergerakan air laut ini disebabkan oleh putaran bumi atas paksinya dan juga dinamakan ombak dalaman. Oleh yang demikian, pengarang semacam mahu memberi gambaran tentang kehidupan Saleh yang berkecamuk dan penuh dengan cabaran hidup sebagaimana keadaan laut yang selalu berubah.

Selain pengekalatan latar laut, dilihat S. Othman Kelantan turut mengekalkan latar yang sebatu dengannya iaitu Kampung Sabak. Kampung Sabak merupakan salah satu perkampungan yang sering dikunjungi S. Othman Kelantan kerana kedudukannya bersebelahan dengan tempat

kelahiran beliau iaitu Kampung Tebing Tinggi, Kemumin. Melalui kunjungan dan pemerhatian yang dilakukan S. Othman Kelantan, beliau mendapati bahawa nelayan Kampung Sabak sedang mengalami konflik dalam pekerjaan mereka (Ahmad Kamal Abdullah, 1993). Ini berikutan mereka sering diperlakukan secara “berat sebelah” menerusi kegiatan jual beli, hutang-piutang dan bantuan yang diberikan oleh golongan kapitalisme di kampung tersebut. Berdasarkan “ketidakadilan” ini, S. Othman Kelantan menjadikan ruang lingkup novel sebagai wadah memperjelaskan lagi konflik dalam diri nelayan Pantai Timur.

Kedudukan Kampung Sabak berada berhadapan perairan Laut China Selatan. Sesuai dengan kedudukan ini sememangnya menjadi tempat tumpuan nelayan untuk menangkap ikan. Kampung Kemumin yang merupakan tempat kelahiran S.Othman Kelantan berada tidak jauh dari Kampung Sabak. Hal ini selari dengan apa yang pernah diperkatakan S.Othman Kelantan bahawa Kampung Sabak sememangnya pernah menjadi kunjungan beliau.

Selain pengekalan latar laut dan Kampung Sabak, pengarang turut mengadakan latar warung Pak Nik Lah dan rumah Pak Cu Lah Mek Mas. Menerusi latar ini, pengarang mengukuhkan lagi konflik diri Saleh sewaktu tibanya musim tengkujuh.

“...Saleh menuju ke warung Pak Nik Lah di sudut jalan ke pantai. Warung satu-satunya tempat nelayan menghabiskan masa. Warung tempat bertukar-tukar fikiran tentang ikan, pukat, kail dan pasaran yang menakutkan...” (hlm. 11).

“...Lijah merenung tepat-tepat kepadanya. Dan terbayang sesuatu yang amat mengerikan di wajah Lijah. Lijah pucat lesi dengan tiba-tiba. Saleh membenarkan penglihatannya. Rumah Pak Cu Lah sudah tidak ada lagi! Bagaimana Pak Cu Lah? Bagaimana Mek Mas bininya?...” (hlm. 95)

Bagi masyarakat Kelantan, warung atau lebih dikenali sebagai “kedai kopi” merupakan tempat yang tidak asing lagi. Tidak kira golongan muda atau berusia, mereka memilih untuk menjamu selera, bermain dam dan berkongsi isu semasa sesama mereka. Bagi golongan nelayan, warung merupakan tempat berkongsi hal berkaitan dengan pekerjaan mereka. Tidak kurang juga sebagai tempat melepas lelah selepas dua tiga hari turun ke laut menangkap ikan. Namun, masukan latar ini rata-rata sebagai mengemukakan sisi lain bagi fungsi kedai kopi. Pengarang memperagakan warung Pak Nik Lah tempat untuk berhutang. Hal ini dinyatakan dalam halaman 8 dan 19. Ini kerana, pada musim tengkujuh nelayan sering terputus bekalan makanan malah tidak mempunyai wang untuk membelinya.

Kini, konsep kedai kopi dimodenkan dengan penggunaan nama “kopitiam”<sup>15</sup>. Kopitiam boleh dijumpai di merata tempat di Malaysia. Istilah kopitiam di Malaysia merujuk kepada kedai kopi Cina yang lazimnya hanya menawarkan sajian Cina Malaysia. Kebelakangan ini munculnya sejenis “kopitiam baharu”. Kларisan kopitiam bergaya lama serta minat masyarakat terhadap tema nostalgia serta kenaikan dalam pendapatan mencetuskan kebangkitan jenis pseudo-kopitiam ini. “Kopitiam baharu” ini merupakan kedai makanan segera yang menampilkan gaya kopitiam lama dari segi hiasannya, tetapi lazimnya dibina dalam latar yang lebih moden dan bersih seperti pusat beli-belah dan bukannya rumah kedai. Trend kopitiam baharu juga dicetuskan setelah terhasilnya fenomena “budaya kopi” oleh rangkaian kedai kopi seperti *Starbucks*, *Old Town* dan *The Coffee Bean & Tea Leaf*. Kopitiam ini menawarkan alternatif yang lebih mudah didapati dan boleh dinikmati dengan perisa tempatan dengan harga yang lebih berpatutan.

Latar rumah Pak Cu Lah pula dibina pengarang untuk memaparkan kejadian buruk yang berlaku di Kampung Sabak berperanan untuk menimbulkan konflik terhadap watak Saleh. Kejadian banjir yang melanda digambarkan dengan begitu rinci oleh pengarang sehingga

khalayak dapat memeta kejadian tersebut dalam fikiran. Peristiwa rumah jiran Saleh iaitu Pak Cu Lah hanyut dibawa arus merupakan titik permulaan kepada fenomena banjir terburuk di kampung tersebut. Dikesani bahawa, S. Othman Kelantan menyisipkan fenomena banjir yang dikenali sebagai “bah merah” yang benar-benar berlaku di Kelantan pada tahun 1926<sup>16</sup>. Fenomena alam ini antara yang terburuk pernah berlaku dalam sejarah Kelantan dan ini sudah pasti memberikan idea baru kepada S. Othman Kelantan dalam berkarya. Hal ini dikukuhkan lagi dengan petikan, “... Ingatan Saleh tiba-tiba kembali kepada banjir semasa usianya lebih kurang sepuluh tahun. Banjir itu dikenali umum dengan nama “bah air merah”...” (hlm. 90).

Kejadian bah air merah<sup>17</sup> hampir menjadi faktor luaran kepada S. Othman Kelantan menghasilkan karya. Hal ini bertepatan dengan fahaman Kristeva bahawa, kreativiti seseorang individu ditentukan unsur luaran dan dalaman yang mendominasi pemikiran mereka. Faktor luaran inilah dilihat mempengaruhi pemikiran S. Othman Kelantan dari aspek pelukisan latar.



RAJAH 2: Pegawai British Sewaktu Bah Merah di Kota Bharu (1927)  
(<http://theearlymalaydoctors.blogspot.com/2012/08/terkenang-bah-merah.html>).

*Angin Timur Laut* mengangkat latar tanah tumpah darah pengarangnya iaitu Kampung Tebing Tinggi Kemumin, Kota Bharu. Namun dalam hiperteks tersebut, S. Othman Kelantan tidak menyatakan secara langsung Saleh berasal daripada kampung berkenaan, sebaliknya sekadar memperlihatkan bahawa watak tersebut pernah menjejakkan kaki di sana. Misalnya, “...Dan Saleh benar-benar tahu, dia pernah ke Kampung Tebing Tinggi, Kemumin dan Teluk Kitam. Dari sana dia pernah mendengar suara ombak mengaum. Dan kampung-kampung yang berjiran itu sudah lumrah dilewatinya ketika musim tengkujuh...” (hlm. 16).

Pemeragaan kesemua latar tersebut memperlihatkan kesungguhan pengarang untuk mewakili Kelantan secara keseluruhannya. Tindakan pengarang ini seakan mempamerkan identifikasi kepengarangan yang tersendiri. Pemotretan wajah Melayu Kelantan sebagai masyarakat yang cekal dalam mengharungi cabaran hidup dilihat menjadi kekuatan dalam novel ini. Walaupun digambarkan masyarakatnya menghadapi konflik sosial yang lumrahnya ditandai dengan kemelut politik dan ekonomi tetapi gerak rasanya tidak dibelenggu serta ditenggelami sikap pesimis yang skeptis, dan tidak juga digelorai oleh sikap agresif yang individualistik (Dharmawijaya, 2004).

## WATAK DAN MAKNA

Didapati hiperteks kajian ini mengalami proses perubahan terhadap nama watak utama iaitu watak Pak Mat kepada watak Saleh. Perwatakan Saleh pula disesuaikan dan dikembangkan dengan memerihalkan secara terperinci latar diri dan keluarganya. Demikian dinyatakan;

- i. Hipoteks  
“...Bininya yang dipeluk setiap malam menjongol di jendela. Juga enam orang anak-anaknya. Pak Mat tersedu melihat anak-anaknya. Tiga orang berperut buntal. Dua orang rancing seperti lidi. Seorang cacat, tidak bertangan, tidak berkaki...” (hlm. 14).
- ii. Hiperteks  
“...Saleh tidak gentar. Laut itu kehidupan. Laut itu nyawanya. Laut itu nyawa Lijah. Laut itu nyawa Jamal. Nyawa dan daging Sabut, anak cacat yang dikasihi Tuhan. Nyawa dan daging Seman, Thani dan Melan. Juga nyawa, daging dan tulang Leha...” (hlm. 42).

Jelas menunjukkan bahawa berlaku proses perubahan terhadap nama watak dalam *Angin Timur Laut*. Pengarang menggugurkan watak Pak Mat dan menggantikannya dengan watak Saleh. Hal yang sama berlaku dalam ciri perwatakan. Dalam cerpen “Angin Timur Laut”, tidak dinyatakan nama isteri dan anak-anak Pak Mat, sebaliknya menerusi hiperteks khalayak dapat mengetahui nama isteri Saleh iaitu Lijah dan enam orang anak mereka iaitu Jamal, Seman, Thani, Melan, Leha dan Sabut.

Perletakan nama Saleh dilakukan pengarang kerana menurut Islam, ia bermaksud “yang baik” (Marzuki Mohd Noor, 2010). Terdapat pelbagai ciri-ciri orang soleh menurut al-Qur’an dan hadith, misalnya sentiasa taat kepada Allah dan rasul-Nya, jihad fisabilillah adalah matlamat hidup, mati syahid adalah cita-cita tertinggi, sabar dalam menghadapi ujian dan cabaran daripada Allah, ikhlas dalam beramal, kampung akhirat menjadi tujuan utama hidup, sangat takut kepada ujian Allah dan ancaman-Nya dan selalu memohon ampun atas segala dosa-dosa.

Watak Saleh dicipta pengarang untuk menggambarkan cabaran hidup watak sebagaimana yang dilalui Nabi Saleh sewaktu berdakwah kepada kaum Tsamud<sup>18</sup> (H. Muhammad Zuhiryan, 2012). Namun dalam konteks ini, cabaran yang mahu ditonjolkan pengarang adalah cabaran dalam mencari rezeki untuk menyara keluarga terutama sewaktu musim tengkujuh. Misalnya firman Allah (Mohd Puzhi Usop, 2012):

“Dan (Kami telah mengutus) kepada kaum Tsamud saudara mereka, Saleh. Ia berkata: 'Hai kaumku, sembahlah Allah, sekali-kali tidak ada Tuhan bagimu selain-Nya. Sesungguhnya telah datang bukti yang nyata kepadamu dari Tuhanmu. Unta betina Allah ini menjadi tanda bagimu, maka biarkanlah dia, makan di bumi Allah, dan janganlah kamu mengganggunya, dengan gangguan apa pun, (yang kerananya) kamu akan ditimpa seksaan yang pedih. Dan ingatlah olehmu di waktu Tuhan menjadikan kamu pengganti-pengganti (yang berkuasa) sesudah kaum 'Ad dan memberikan tempat bagimu di bumi. Kamu dirikan istana-istana di tanah-tanahnya yang datar dan kamu pahat gunung-gunungnya untuk dijadikan rumah;, maka ingatlah nikmat- nikmat Allah dan janganlah kamu merajalela di muka bumi dengan membuat kerosakan. Pemuka-pemuka yang menyombongkan diri di antara kaumnya berkata kepada orang-orang yang dianggap lemah yang telah beriman di antara mereka: “Tahukah kamu bahawa Saleh diutus (menjadi rasul) oleh Tuhannya?” Mereka menjawab, “Sesungguhnya kami beriman kepada wahyu yang Saleh diutus untuk menyampaikannya”. Orang-orang yang menyombongkan diri berkata: “Sesungguhnya kami adalah orang yang tidak percaya kepada apa yang kamu imani itu”

(Surah al-A'raaf: 73-79).

Berdasarkan kegetiran hidup yang dialami Nabi Saleh, pengarang menampilkan watak sampingan iaitu Jeragan Jusuh untuk mengukuhkan konflik Saleh. Melalui *Angin Timur Laut*, S.

Othman Kelantan mahu memaparkan kepada khalayak bahawa terdapat segelintir masyarakat yang berniat mengambil kesempatan menindas orang yang sedia dalam kesusahan (Ahmad Kamal Abdullah, 1993).

“...Saleh menikamkan pandangan ke atas wajah Jeragan Jusuh. Inilah yang ditakutinya. Inilah! Jerat halus ini akan terpasang. Jerat ini akan mengikat pekerjaannya. Kadang-kadang sampai bertahun...” (hlm. 59).

Petikan tersebut memaparkan bahawa Jeragan Jusuh gemar menindas golongan miskin yang terdesak. Jeragan Jusuh diperagakan sebagai seorang yang kaya raya dan bergelar pemiutang yang tidak berhati perut. Tindakan Jeragan Jusuh dengan sengaja mengenakan kadar faedah atas setiap wang yang dipinjamkan, benar-benar menyusahkan penduduk kampung termasuk Saleh. Selain itu, digambarkan bahawa barang-barang modal yang besar dimiliki pedagang ikan dan juragan di bawah penguasaan ekonomi pedagang ikan tertentu. Nelayan yang tidak memiliki alat pengeluaran, khususnya perahu dan pukak terpaksa membayar sewa yang mengundang kepada pelbagai isu seperti penindasan dan pengabaian. Perlukisan watak ini dikesani dicipta pengarang untuk menyampaikan sindiran secara halus kepada golongan kapitalis yang ketika itu gemar menindas golongan nelayan di Kelantan (Ahmad Kamal Abdullah, 1993).

Mantan Perdana Menteri Malaysia, Mahathir Mohamed dalam bukunya *Dilema Melayu* (1982)<sup>19</sup> pernah menyuarakan pandangan terhadap konflik ekonomi masyarakat Melayu secara umum. Beliau menyatakan bahawa kemasukan kaum Cina sebagai golongan kapitalis dimanipulasi pihak British untuk mengaut keuntungan dalam perdagangan. Ini kerana kaum Cina merupakan pelanggan utama bagi barang dagangan British. Tindakan tersebut antara lain memberi ancaman kepada orang Melayu. Mereka tersisih daripada lapangan perdagangan, bidang kerja mahir dan tidak mahir.

Hingga kini kezaliman, penindasan, penjajahan dan pencerobohan terhadap hak asasi manusia masih terjadi bahkan dilakukan pihak yang dikatakan bertamadun dan kononnya menghormati hak asasi manusia. Bukan sedikit piagam hak asasi dan perisytiharan hak asasi manusia yang disepakati dan diluluskan oleh badan antarabangsa yang bertanggungjawab. Namun kezaliman, penyeksaan terhadap manusia, penyeksaan misalnya seperti yang berlaku di Guantanamo, Baghram, Abu Gharib dan beberapa tempat yang dirahsiakan, tetap berlaku.

Negara-negara yang lemah masih berhadapan dengan penjajahan baru yang mendakwa kedatangan mereka adalah usaha untuk menjatuhkan kediktatoran dan memerdekakan rakyat negara berkenaan. Namun mereka sebenarnya berniat untuk merampas kekayaan minyak, gas dan sumber asli lainnya. Atas nama melindungi hak asasi manusia, intervensi dan masuk campur tentera asing dihalalkan bagi memecahbelahkan rakyat yang miskin dan lemah untuk terus berada dalam kuasa pemantauan negara-negara besar lain.

## KESIMPULAN

Hubungan intertekstualiti dalam cerpen ke novel dalam *Angin Timur Laut* termasuklah persoalan, plot, latar dan watak. Ia dikerjakan pengarang melalui proses penambahan, pengkekal, pengguguran, perubahan, mengada-adakan dan pengembangan. Ia dilakukan pengarang akibat beberapa faktor misalnya persekitaran, pengalaman hidup dan sejarah. Intertekstualiti dalam kepengarangan S. Othman Kelantan jelas memenuhi beberapa tuntutan aspek penelitian ini. Hubungan dan kesinambungan antara teks awal dengan teks terkini menjadi dalil yang meyakinkan ketekalan S. Othman Kelantan dalam menghasilkan karya bersifat intertekstual.

Kecenderungan pengarang melakukan kerja penambahan dan pemaknaan baru dalam novel, ternyata merupakan antara idiosinkrasinya. Kesendengan ini menonjolkan pendobrakan kreativiti S. Othman Kelantan dalam menghasilkan novel.

- 
- 1 Merupakan antara karya yang diterjemah ke bahasa Perancis, Vietnam dan Thailand (Wan Hashim Wan Teh, 2004).
  - 2 Judul asal novel ini adalah *The Old Man and The Sea*. Novel ini diadaptasi ke filem pada tahun 1958.
  - 3 "...Kemiskinan penduduk Pantai Timur memang ketara. Saya kebetulan tinggal dekat dengan Pantai Sabak, sebuah perkampungan nelayan dan kebetulan pula saya mengajar di Genting, Tumpat, waktu itu, juga perkampungan nelayan..." (Ahmad Kamal Abdullah, 1993).
  - 4 Walaupun pada abad ke 17 Plato dan Aristotle telah memperkenalkan teori bahasa dan makna, namun teori ini tidak banyak pengikut sehinggalah pada abad ke 19 muncul tokoh seperti Saussure (ahli linguistik Eropah) dan Charles Sander Piere (ahli falsafah Amerika abad 19) yang mengembangkan lagi teori ini. Saussure mencadangkan perbezaan sistem tanda yang terkandung dalam kuliah *Course in General Linguistic* (1915) (Mawar Safei, 2003: 25).
  - 5 Dikenali sebagai *semiotic*.
  - 6 Nama sebenar beliau adalah Mikhail Mikhalovich Bakhtin (1895-1975). Merupakan ahli falsafah Rusia, pengkritik kesusasteraan dan ahli semiotik yang terkenal (Michael Holquist, 1990).
  - 7 Antara karya lain Bakhtin adalah *The novel: an anthology of criticism and theory*, *Norton anthology of theory and criticism*, *The critical tradition: classic texts and contemporary trends* dan *Theory of the novel: a historical approach* ([http://phillwebb.net/history/Twentieth/continental/\(post\)Structuralisme/Dialogism/Bakhtin.htm](http://phillwebb.net/history/Twentieth/continental/(post)Structuralisme/Dialogism/Bakhtin.htm)).
  - 8 Menurut fahaman Kristeva "*intertextuality*" bermaksud bermaksud "setiap teks terbina daripada percantuman pernyataan yang setiap satunya merupakan penyerapan dan penjelmaan daripada teks yang lain" atau secara ringkasnya "wujud teks yang lain dalam sesebuah teks" (Kristeva, 1980: 66). Kristeva telah mengaplikasikan terjemahannya ini dalam kajian disertasi kedoktorannya bertajuk *La Revolution du Language Poetique* pada tahun (1974). Analisis kajiannya ditumpukan terhadap puisi. Dalam kajian ini beliau tidak lagi menggunakan dialog tetapi telah menukarkannya kepada intertekstual yang menunjukkan dalam teks ada teks yang lain.
  - 9 Diterbitkan dalam *Critique*, April 1967.
  - 10 Dalil bermulanya pengaruh Bakhtin ke atas Kristeva. Buku ini terjemahan daripada *Semiotike* yang ditulis dalam bahasa Perancis.
  - 11 Perkembangan novel Melayu seawal *Hikayat Faridah Hanum* sehingga novel-novel dekad mutakhir memperlihatkan kecenderungan dalam kalangan pengarang menggunakan suatu jenis teks awal untuk menghasilkan novel terkemudian. Beberapa teks awal atau hipoteks yang dikenalpasti adalah teks tradisional, teks pengarang sendiri, teks pengarang lain dan teks bukan kreatif (Mawar Safei, 2010: 82). Namun begitu, kajian ini hanya menggunakan hipoteks dari pengarang sendiri iaitu cerpen sahaja, bukan novel atau esei.



- 12 Novel ini antara lain merupakan hasil pengembangan dari cerpen “Angin Timur Laut”. Ternyata penambahan bab dalam hiperteks bertujuan untuk mempertegas lagi gambaran pengarang tentang keperitan hidup masyarakat nelayan pantai timur. Dikesani berlaku perubahan dari segi persoalan, plot, latar, watak misalnya.
- 13 Teks yang digunapakai dalam kajian ini adalah dari versi 2004 iaitu *Kumpulan Cerpen S.Othman Kelantan: Berjalan-jalan di Sini*.
- 14 Konsep yang menyatakan ketiadaan kebebasan dalam sesebuah karya daripada karya yang terdahulu. Menurut Umar Junus, intertekstualiti ialah kehadiran sesuatu teks dalam teks yang lain. Hal ini berlaku kerana seseorang pengarang telah membaca karya-karya lain sebelum ia menghasilkan karya sendiri (Rahman Shaari, 1987).
- 15 Kopitiam adalah kedai kopi tradisional yang terdapat di Malaysia dan Singapura. Perkataan “kopitiam” merupakan gabungan perkataan “kopi” dari bahasa Melayu dengan perkataan bahasa Hokkien “tiàm” yang bermaksud kedai. Sajian kopitiam biasanya terdiri daripada satu tawaran yang ringkas dan beraneka pilihan makanan yang mengandungi telur, roti bakar dan kaya, serta minuman seperti kopi, teh, dan milo.
- 16 Didakwa bahawa pada ketika itu, hujan turun tanpa henti selama 10 hari. Justeru tercetus fenomena banjir lumpur (dikenali sebagai bah air merah). Ia diklasifikasikan sebagai kejadian banjir terburuk pernah berlaku di Kelantan. Banjir tersebut mengorbankan 38 nyawa dan mengakibatkan kemusnahan harta benda bernilai hampir RM 537,000 (<http://tamtama.blogspot.com/2007/01/terkenang-bah-merah-oleh-mona-ahmad.html>).
- 17 Keratan akhbar *News Straits Times* mengenai fenomena bah merah boleh ditemukan di laman [sesawang \(http://ajae7.blogspot.com/2012/12/keratan-akhbar-nst-mengenai-sejarah-bah.html\)](http://ajae7.blogspot.com/2012/12/keratan-akhbar-nst-mengenai-sejarah-bah.html).
- 18 Nabi Saleh a.s. (صالح) merupakan salah seorang nabi dan rasul yang diutus kepada kaum Thamud. Baginda diberikan mukjizat iaitu seekor unta betina dikeluarkan dari celah batu dengan izin Allah. Ia bertujuan untuk menunjukkan kebesaran Allah S.W.T kepada kaum Thamud. Malangnya kaum Thamud masih mengingkari ajaran Nabi Saleh a.s. malah mereka membunuh unta betina tersebut. Akhirnya kaum Thamud dibalas dengan azab yang amat dahsyat iaitu satu tempikan daripada Malaikat Jibril sehingga menyebabkan tubuh mereka hancur berkecai. Kisah Nabi Saleh diceritakan dengan 72 ayat dalam 11 surah; antaranya al-A'raaf, (ayat 73-79), Hud (ayat 61-68) dan al-Qamar (ayat 23-32).
- 19 Edisi ini merupakan terjemahan dari *Malay Dilema*.

#### RUJUKAN

- Ahmad Kamal Abdullah. 1993. *Jambak I*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Kamal Abdullah. 1993. *Jambak II*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anwar Ridhwan. 1999. *Jati diri pasca asas 50*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dharmawijaya. 2004. Menimang kaca, menatang intan. *Dewan Sastera* Mac: 17-18.
- H. Muhammad Zuhirsyan. 2012. *Sejarah dan kisah nabi-nabi dalam al-Quran*. Puchong: Jasmin Publications.
- Ishak Shari. 1992. *Pembangunan dan kemunduran: Perubahan ekonomi luar Bandar di Kelantan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Johan Jaafar (ptrj.). 1983. *Pengenalan kritikan sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Mahathir Mohamed. 2008. *Dilema Melayu*. Shah Alam: Marshall Cavendish Editions.
- Marzuki Mohd Noor. 2010. *Koleksi nama anak terindah*. Batu Caves: PTS Islamika.
- Mohd Puzhi Usop (ptrj). 2012. *Terjemahan al-Hidayah al-Qur'an al-Karim*. Batu Caves: Al Hidayah House of Qur'an.
- Mohammad Raduan Mohd Ariff. 2002. *Jati*, bil 7, Disember: 175-195
- Norhayati Sa'at. 2011. Mobiliti sosial dalam kalangan komuniti pesisir pantai: Kajian kes di Kuala Terengganu. *Kajian Malaysia*. Vol 29, hlm. 95-123.
- Rahman Shaari. 1987. *Glosari istilah kesusasteraan sastera*. Kuala Lumpur: 'K' Publishing.
- Samir Muhazzab Amin dan Sara Shakilla Mohd Amin. 2012. Pembasmian kemiskinan di Malaysia: Keperluan kemahiran pekerja komuniti. *Akademika* 82 (1). Ogos: 81-89.
- Wan Hashim Wan Teh. 2004. Pemotret wajah Melayu sepanjang zaman. *Dewan Sastera* Mac: 19-20.
- [http://www.ukm.my/penerbit/akademika/ACROBATAKADEMIKA821/Akademika82\(1\)%20Bab%209-L.pdf](http://www.ukm.my/penerbit/akademika/ACROBATAKADEMIKA821/Akademika82(1)%20Bab%209-L.pdf)
- [http://ejournal.um.edu.my/filebank/published\\_article/467/Md%20Raduan,%20Md%20Sharir,%20ZarinaThe%20Problems%20of%20Traditional%20Fishermen%20in%20Peninsular%20Malaysia.pdf](http://ejournal.um.edu.my/filebank/published_article/467/Md%20Raduan,%20Md%20Sharir,%20ZarinaThe%20Problems%20of%20Traditional%20Fishermen%20in%20Peninsular%20Malaysia.pdf)
- [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Old\\_Man\\_and\\_the\\_Sea](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Old_Man_and_the_Sea)
- [http://www.ukm.my/penerbit/akademika/ACROBATAKADEMIKA821/Akademika82\(1\)%20Bab%209-L.pdf](http://www.ukm.my/penerbit/akademika/ACROBATAKADEMIKA821/Akademika82(1)%20Bab%209-L.pdf)
- <http://www.sinarharian.com.my/edisi/kelantan/sara-hidup-nelayan-kelantan-terima-rm20-9-juta-1.132693>
- [http://web.usm.my/km/29\(Supp1\)2011/KM%20Vol.%2029%20Supp.%201%20%20Art.%206%20-%20\(Nor%20Hayati%20Sa'at\).pdf](http://web.usm.my/km/29(Supp1)2011/KM%20Vol.%2029%20Supp.%201%20%20Art.%206%20-%20(Nor%20Hayati%20Sa'at).pdf)
- <http://www.iluvislam.com/fotografi/lensa-hati/1598-ombak-laut-dan-al-quran.html>
- [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Kopi\\_tiam](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Kopi_tiam)
- <http://tamta.blogspot.com/2007/01/terkenang-bah-merah-oleh-mona-ahmad.html>
- <http://ajae7.blogspot.com/2012/12/keratan-akhbar-nst-mengenai-sejarah-bah.html>
- [http://www.blogammar.com/ciri-ciri-lelaki-soleh-menurut-al-quran-dan hadis/](http://www.blogammar.com/ciri-ciri-lelaki-soleh-menurut-al-quran-dan-hadis/)

#### **Biodata Penulis:**

##### **Tuan Rusmawati Raja Hassan**

Penulis merupakan calon di peringkat Ijazah Doktor Falsafah (Kesusasteraan Melayu) di Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau sedang melakukan penyelidikan terhadap novel-novel S. Othman Kelantan menggunakan kerangka kritikan Islam.

##### **Mawar Safei**

Penulis merupakan pensyarah di Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu di Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah Penulisan Kreatif dan Kritikan Sastera.